

MADLINE

IN LONDON

英汉
对照

玛德琳在伦敦

(美) 路德维格·贝梅尔曼斯 著/绘

王霖霖 译



外研通
点读书
赠中英文 配乐版
纯享版 4种音频

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

LUDWIG BEMELMANS

62-P.

MADELINE IN LONDON

玛德琳在伦敦

(美) 路德维格·贝梅尔曼斯 著/绘

王霖霖 译

点读此处听全书音频



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

玛德琳在伦敦：英汉对照 / (美) 路德维格·贝梅尔曼斯 (Ludwig Bemelmans) 著、绘；王霖霖译. — 北京：外语教学与研究出版社，2018.4
ISBN 978-7-5135-9975-7

I. ①玛… II. ①路… ②王… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 088344 号



出版人 徐建忠
项目统筹 王霖霖
责任编辑 王蔚霞
责任校对 刘颖
美术编辑 张潇
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 天津市光明印务有限公司
开本 880×1230 1/16
印张 4
版次 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-9975-7
定价 29.80 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 299750001

62-P.

MADELINE IN LONDON

玛德琳在伦敦

(美) 路德维格·贝梅尔曼斯 著/绘

王霖霖 译

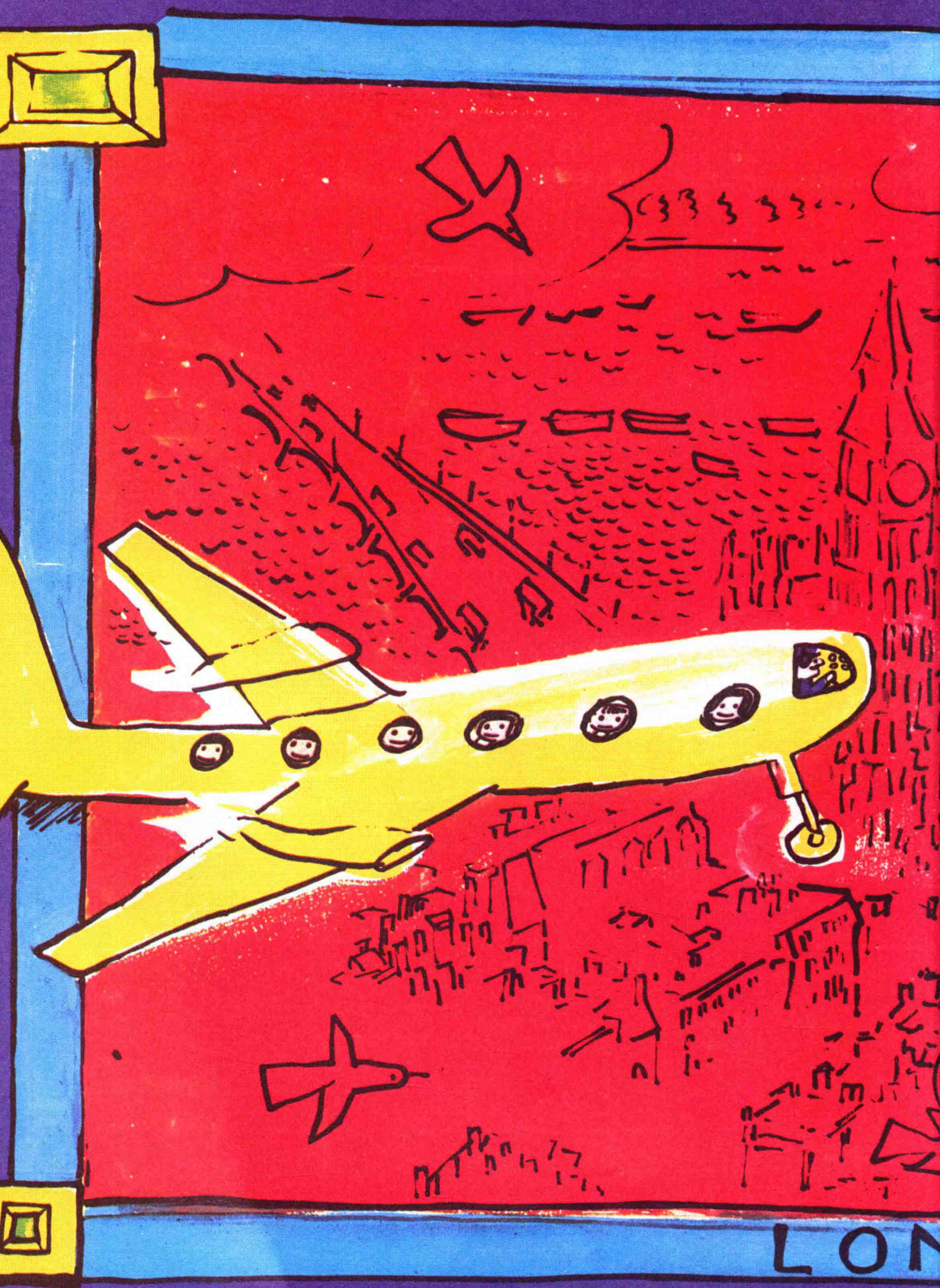
点读此处听全书音频



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

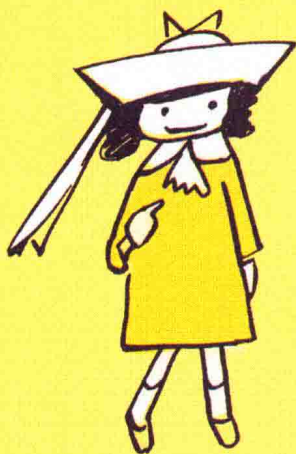




ON

从“玛德琳”体验英语之美与多元文化

吴敏兰 哈佛大学双语教育硕士、英文绘本阅读推广人、凯斯教育机构执行长



1939 年出版的《玛德琳》至今已经近 80 年了，多年来故事的开头语：

“In an old house in Paris
That was covered in vines
Lived twelve little girls
In two straight lines...”

是很多人的童年回忆。小时候因为父亲工作的关系，我和家人从一个国度到另一个国度，转换语言、转换环境的结果，让从小没有安全感的我总是很内向。陪伴着我们的妈妈除了鼓励我们，也开展了她的“妈妈私塾”，用绘本带我们进入阅读，通过绘本认识这个世界，进而奠定了聆听英语的基础，妈妈自然也成了我们最初的英语老师。记得三岁在泰国的时候，妈妈从图书馆借了一本《Madeline》绘本，给当时的我留下了深刻的印象。因为当时妈妈没有翻译，我一直以为玛德琳是个孤儿，对于“住在孤儿院”勇敢又有点调皮的玛德琳印象深刻。她不怕老鼠、不怕老虎、不怕危险、生病不哭，完全打破一般人对小女生的印象，让从小像个 tomboy（假小子）的我感到非常的崇拜，从此我成为“Madeline”头号粉丝，遇到害怕时，就想到玛德琳，希望自己像她一样勇敢！甚至，我问妈妈：“我可不可以把英文名字改成 Madeline？”妈妈笑说：“那你以后生女儿再叫 Madeline 吧！”多年后，我生了女儿，终于如愿，开心地给女儿取名为 Madeline，希望她也像玛德琳一样勇敢、无惧，充满冒险精神，而玛德琳的系列绘本也就此成为女儿童年的重要回忆。这就是绘本的美好，让孩子从小在阅读中找到成长的力量与养分，也让绘本中传递的价值观与温暖代代延续。

作者路德维格·贝梅尔曼斯 1898 年出生于现在的奥地利，生长在法文与德文的环境中，少年时候在德国的求学过程并不顺利，于是在奥地利的旅馆工作一段时间之后，他只身一人到美国纽约去打拼，更于 1917 年从军，1918 年成为美国公民。路德维格·贝梅尔

曼斯年轻在旅馆打工时，就喜欢观察周边形形色色的人，并在餐纸菜单上画素描。1920 年开始他的艺术创作，从插画、壁画、漫画到童书，除了玛德琳的系列绘本流传至今，现在在纽约中央公园旁的旅馆 Carlyle Hotel 的酒吧也有他的整面壁画，吸引许多粉丝去朝圣呢！在玛德琳的故事中，其实反映了许多他的人生经验，包含玛德琳在医院中看到天花板上的兔子样裂痕，其实源自于他自身的住院经验。至于玛德琳这个名字则源自于他太太的名字 Madeleine，而小女孩的原型则来自于他的女儿芭芭拉。

路德维格·贝梅尔曼斯在 1954 年得到最高荣誉凯迪克插画奖。他总共出版了六本这个可爱的小女孩的绘本，将故事延伸到各种有趣的主题，例如《Madeline and the Bad Hat（玛德琳与小捣蛋）》中提及玛德琳与邻居西班牙大使的小捣蛋儿子，也就是“Bad Hat”佩皮托的友情。在《Madeline's Rescue（营救玛德琳）》中讲到了宠物的议题，描述将掉落到河中的玛德琳营救起来的小狗珍妮芙如何来到了学校，而十二个小女孩如何极力争取照顾它。在《Madeline and the Gypsies（玛德琳和吉普赛人）》中玛德琳与佩皮托随着吉普赛人的马戏团流落各地，探险般的过程有趣又惊险，最后又化险为夷与大家团圆。甚至在《Madeline in London（玛德琳在伦敦）》中，这 12 个小女生和老师柯莱薇小姐离开了法国到伦敦去找佩皮托，游遍伦敦的风景名胜，让此书成了许多介绍伦敦的绘本首选。而《Madeline's Christmas（玛德琳的圣诞节）》则描述了热心又温暖的玛德琳如何细心地照顾所有生病的人，然后好心有好报地得到魔术师的帮助，在圣诞节让所有小女孩能够和自己的家人团聚。所有玛德琳系列的绘本都在传达着满满的爱与正能量，欺负动物的调皮的佩皮托变成了有礼貌的小男孩，将玛德琳与佩皮托“绑架”的吉普赛嬷嬷其实是舍不得两人离开马戏团，故事中的角色遇到挫折总是有解决之道，而玛德琳总是乐观不害怕地面对一切。作者从不在绘本中藉由老师柯莱薇小姐的口来说教，但

是小读者们总是自有判断。重要的是在故事的最后，充满爱心的老师柯莱薇小姐总是会出现在孩子们的

身边，点着十二位小女孩排好队，

看着她们安静上床，安稳睡觉。

记得我女儿小时候总在听玛德琳

的时候，随着故事展开感到开心、

惊讶、紧张、担心，但是到最后总

是能心满意足地随着“happy ending



（快乐结局）”沉静入睡，我常常说：“还有什么系列绘本比‘玛德琳’更适合当作孩子的睡前故事呢？”

而身为英文老师，玛德琳的文字我想是这个故事让人朗朗上口的原因。正如故事的一场：

“In an old house in Paris
That was covered in vines
Lived twelve little girls
In two straight lines...”

句尾“vines”与“lines”间的押韵朗读起来犹如音乐般，富有旋律与节奏，而文中经常出现的押韵与对应的句型让读者读起来饶有趣味。有时随着我的朗读“They left the house at half past nine, in two straight lines, in rain or shine. The smallest one was Madeline.”

孩子们会听出短短一段文字中，有相同韵脚的“nine”“line”“shine”“Madeline”，

并在熟悉故事后，在进行共读时，跟着朗读出这些韵脚。因此许多孩子在听过几

次玛德琳故事之后，就会将这几句在每一个玛德琳故事中都会出现的开场文全段

朗诵出来，

并且牢牢记住，直到他们自己成为父母，再读给自己的

孩子听。

爸妈也可以从玛德琳的绘本故事中学到一些英语的词组，例如在《Madeline and the Bad Hat》中，佩

皮托说：“I’m turning over a new leaf”（我会改过自新），而玛德琳回复：“We all will keep our eyes on you!”（我们会盯着你的！）这也是我为什么鼓励爸爸妈妈们在读“玛德琳”系列绘本给

听时，一起和孩子共读共学，一起享受英语文字之美。



孩子们

“玛德琳”系列绘本也是我“跨文化绘本”的最佳素材，不但是故事深受孩子们欢迎，也让孩子通过阅读认识世界。我从小体验过许多国家的教育与文化，对于语言与“跨文化”有着深刻的体会，也在教书几年后，投入跨文化教育的研究，因此日后设计幼儿园的主题教学课程时，我也尝试将跨文化的课程融入到主题教育过程中，希望让孩子能够从自身的

文化开始，进而去认识世界的多元文化。在我进行跨文化教学的时候，绘本扮演了非常重要的角色。通过大量的童书绘本，不但能引领孩子们进入儿童文学的世界，也能藉由绘本认识世界各国的文化，“玛德琳”系列绘本就是最好的例子。

路德维格·贝梅尔曼斯通过《玛德琳》与《玛德琳与吉普赛人》两本书带领着读者认识了巴黎的名胜古迹，从协和广场、艾菲尔铁塔到枫丹白露的城堡，在书的最后都列举了这些著名景点的名称。在《玛德琳在伦敦》中，则带着读者畅游伦敦，从伦敦桥到白金汉宫，看到了伦敦的各种交通工具，有马匹、汽车、轮船、双层巴士、皇家马车，一路还看到皇家卫兵、英国警察与花匠。记得小时候妈妈念故事给我听的时候，我的眼睛一直不断地搜寻各个角落的图像，除了聆听文字的韵律，丰富的插图也让我好忙碌！事实上“玛德琳”的系列绘本中所出现的吉普赛人、马戏团、学校、大使馆等生活方式都是可以和孩子细细品味与讨论的呢！

路德维格·贝梅尔曼斯于1962年过世，但是玛德琳的故事现今仍延续着，因为路德维格·贝梅尔曼斯的孙子路德维格·贝梅尔曼斯·马西亚诺从祖父遗留下的手稿中，发现祖父原本和肯尼迪总统夫人讨论“Madeline Meets Caroline”（让玛德琳遇见卡罗琳），也就是总统的小女儿卡罗琳和玛德琳的故事。同样身为插画家的孙子于是接下祖父的故事完成了《Madeline in America》，并持续地创作了《Madeline and the Cats of Rome》等书，让玛德琳和女孩们跟着老师柯莱薇小姐到罗马旅行，而罗马各处的名胜从竞技场、西班牙台阶、西斯汀教堂、万神殿等都出现在书中。如今，大小读者因此可以期待玛德琳继续带着我们环游世界啦！

在第一本《玛德琳》书中的结尾，作者的最后一句是“that's all there is—there isn't anymore.”（故事到这里就结束啦——后面再也没有啦），我想路德维格·贝梅尔曼斯一定没有想到，这个他创作出来的红发小女孩玛德琳，如今成为一位童书界永垂不朽的经典人物，让人欲罢不能。



吳敏蘭
Catherine Wu

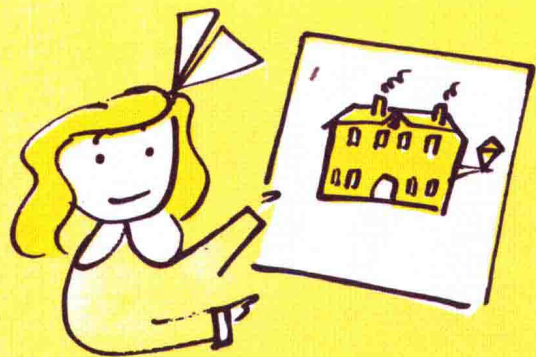


MADELINE IN *London*

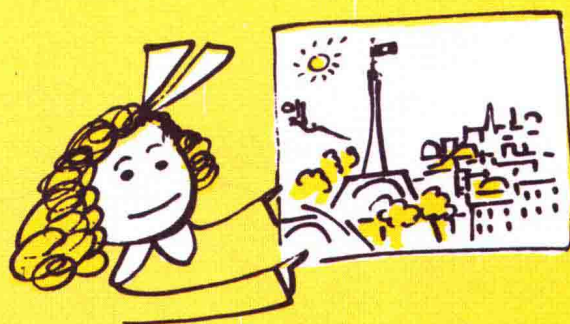


by

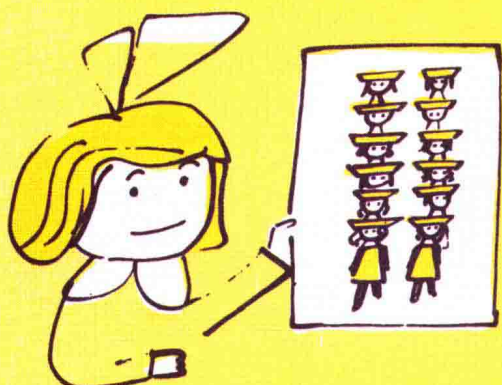
Ludwig Bemelmans



In an old house in Paris
巴黎有座老房子，



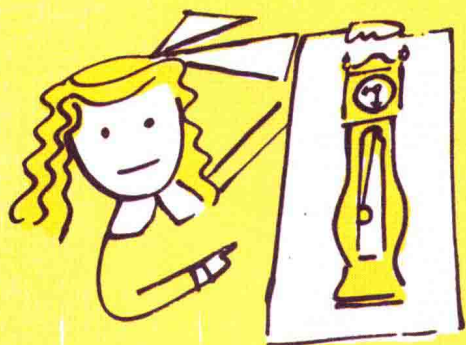
that was covered with vines
厚厚藤蔓爬满墙。



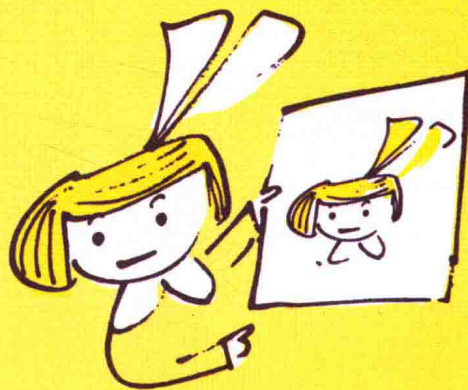
Lived twelve little girls in two
straight lines.
十二个女孩里面住，
日常出入排两行。



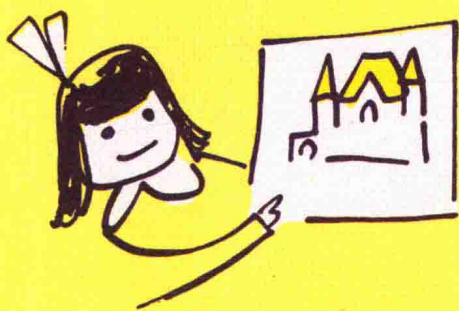
They left the house
她们每天准时出门去，



at half past nine.
九点半时间总一样。



The smallest one was Madeline.
玛德琳就是其中最小的姑娘。



In another old house that
stood next door
隔壁另一座老房子里，



Lived Pepito, the son of
住着男孩佩皮托——



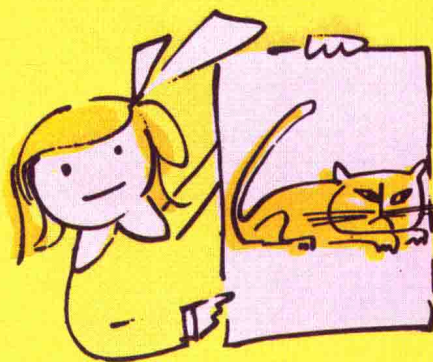
the Spanish Ambassador.
西班牙大使的儿子。



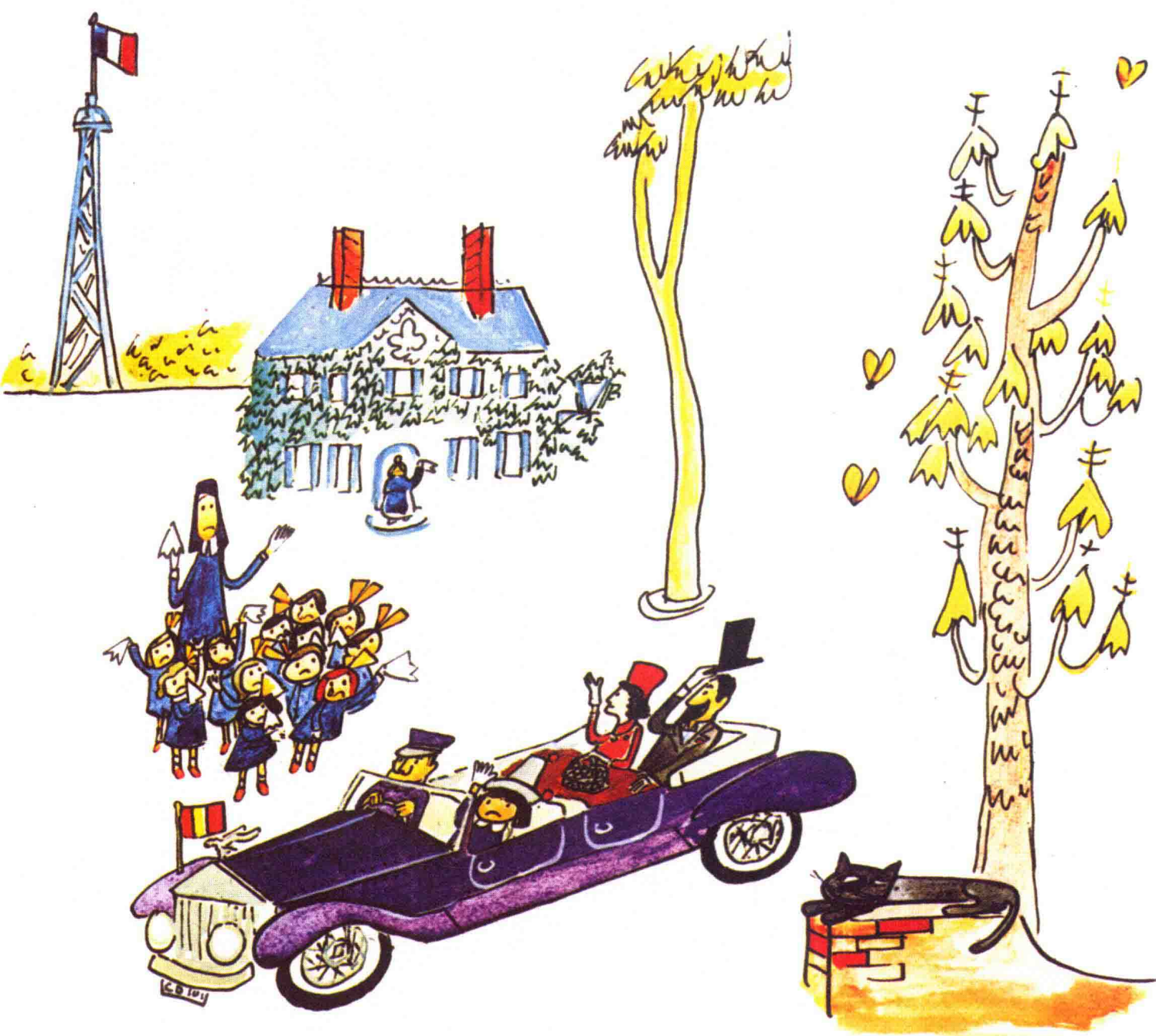
An Ambassador doesn't have
to pay rent,
But he has to move to
wherever he's sent.
大使不需要付房租，
派到哪里就去哪里。



He took his family and his hat;
他带上家人和帽子，



They left for England—
all but the cat.
出发去了英格兰——
却独独留下了一只猫。

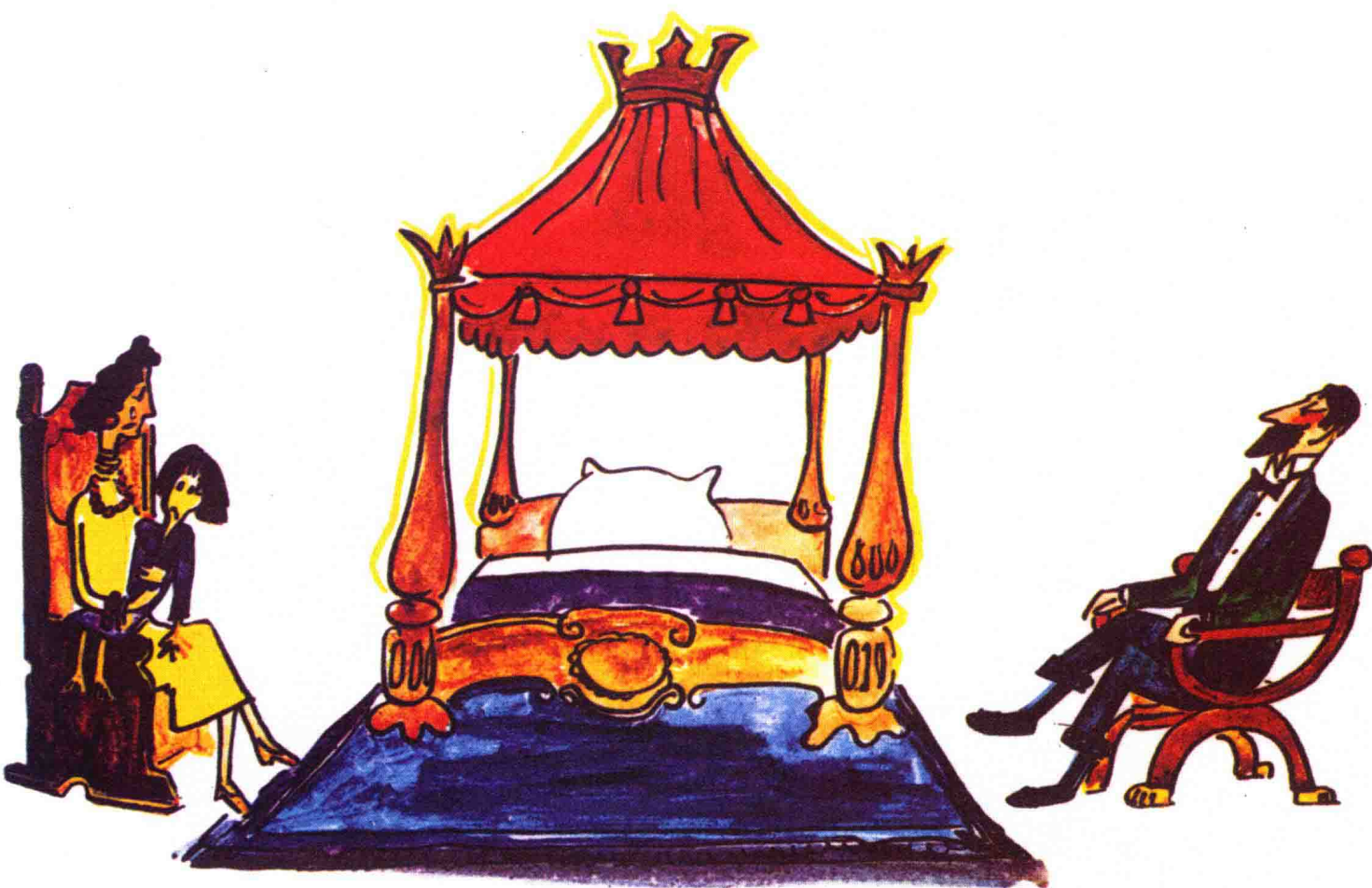


"I'm glad," said the cat.
 "There goes that bad hat.
 Let him annoy some other kitten
 At the Embassy in Great Britain."
 The little girls all cried: "Boo-hoo—
 We'd like to go to London too."

“我很高兴，”小猫说，
 “捣蛋鬼搬走了，
 让他去招惹其他小猫吧，
 在大不列颠的使馆里。”
 小女孩儿们都哭着说：“呜——呜——
 我们也想去伦敦。”

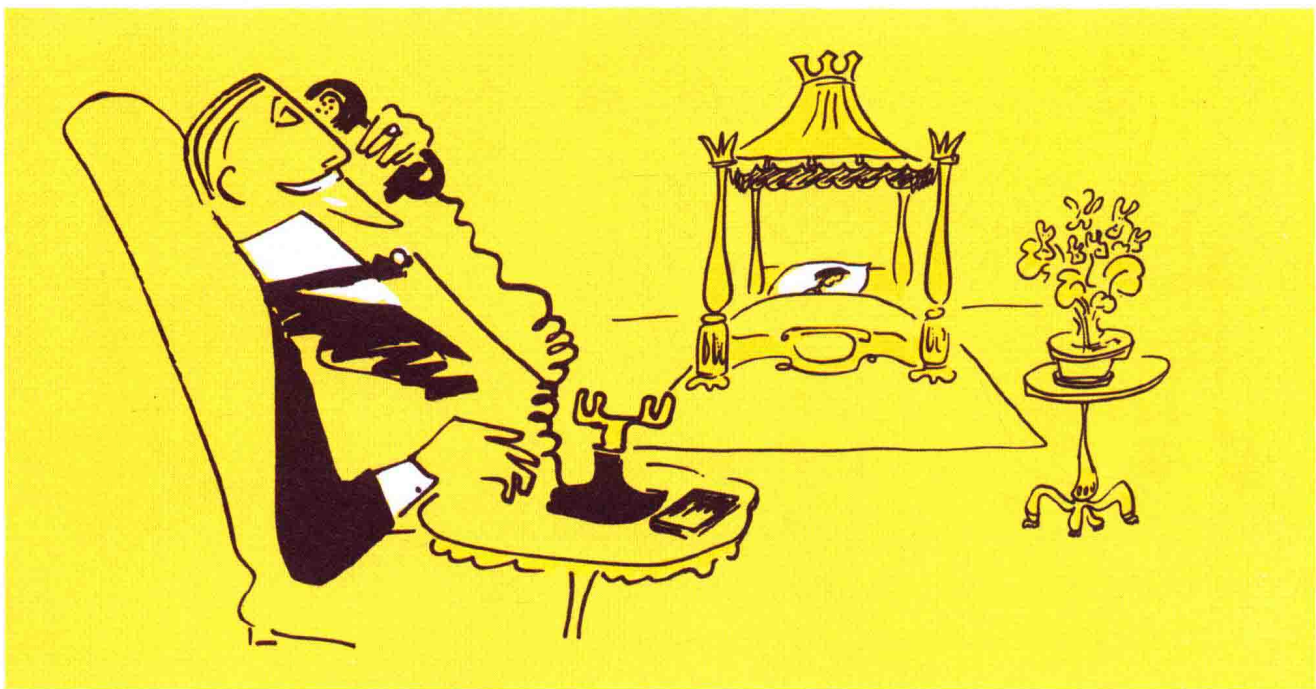


In London Pepito just picked at his dinner,
Soon he grew thin and then he grew thinner—
在伦敦，佩皮托吃饭没胃口，不久就变得越来越瘦。



And when he began to look like a stick
His mama said, "My, this boy looks sick.
I think Pepito is lonely for
Madeline and the little girls next door."

当他开始瘦得像根竹竿时，
他妈妈说：“哎呀！这个孩子看上去像生病了。
我觉得佩皮托是想念隔壁的
玛德琳和其他小女孩儿们了。”



His papa called Paris, "Hello, Miss Clavel,
My little Pepito is not at all well.

他爸爸往巴黎打电话：“您好，柯莱薇小姐，我的小佩皮托一点儿都不好。



"He misses you; and he's lonesome for
Madeline and the little girls next door.

他很想念您；没有了隔壁的玛德琳和那些小女孩儿们，他一个人很寂寞。